

La Normalización en Terminología Jurídica: su aplicación a la construcción de un Tesauro en Derecho Comercial.

(Tesis Doctoral en Documentación, leída el 27 de junio de 1997 en la Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación de la Universidad Carlos III de Madrid).

LÓPEZ ALONSO, Miguel-Angel.

Doctor en Documentación, Universidad Carlos III (Madrid).

Licenciado en Derecho y en Relaciones Internacionales, Univ. Complutense (Madrid).

Prof. de Tª de la Documentación, IMED (Instituto Madrileño Estudios Documentales).

Vallehermoso, 55 - 28015 Madrid - Teléf. (91) 593 03 23.

e-mail: lopezcue@mx2.redestb.es

Dado el consenso progresivo en la recuperación de mayor número de documentos relevantes con los procedimientos de búsqueda documental basados en la interpretación, que con los de comparación física de los términos y sus relaciones. Y que, la mayoría de los problemas del procesamiento de la información textual, se derivan de la ambigüedad del Lenguaje Natural de los usuarios para formular las ecuaciones de búsqueda. Se defiende la creación y utilización de Tesoros Documentales Conceptuales, como elementos de precisión para mejorar la relevancia de las recuperaciones con texto completo, integrados en las herramientas de búsqueda interactivas (agentes expertos, interfases inteligentes, etc.) de los Sistemas Integrados de Gestión de la Información.

Se ha utilizado "El Modelo Conceptual" para la *revisión crítica* de la Organización de la Información Terminológica desde los primeros Sistemas Facetados, el empleo de los Tesoros Documentales y el procesamiento del Lenguaje Natural en los interfases informatizados para las Búsquedas Documentales. Estas bases teóricas se han aplicado a la *Normalización de la Terminología Jurídica* a través de: la Gestión Automatizada de Tesoros, la Organización teórico-práctica del Conocimiento Jurídico y la compilación de un Tesauro Conceptual en Derecho Comercial, en forma de índices: clasificatorio, alfabético, permutado y conceptual. Éste abarca una parte del

Tesaurus Jurídico General que se viene elaborando en el ámbito del CINDOC, pero, circunscrita al conocimiento jurídico, económico, etc., de la "*Commercial Law*" anglosajona, demandada por abogados de empresa y consultoras.

Primero, se analizan *las relaciones terminológicas* para soslayar con ellas los "accidentes lingüísticos" de las relaciones lexicales entre términos. A continuación, se estudian las *relaciones asociativas o de sentido* entre conceptos y su expresión mediante términos no descriptores en dichos tesauros. Finalmente, se muestran *las relaciones sintácticas o contextuales* típicas del Lenguaje Natural que no se indican de forma explícita en los clásicos Tesauros Documentales, pero, que resultan imprescindibles en los propuestos Tesauros Conceptuales, diseñados específicamente para la Recuperación de la Información.

Para su compilación, se han tenido presentes las normas ISO para el establecimiento y desarrollo, tanto de tesauros monolingües como multilingües. Y se ha utilizado un Gestor de Tesauros experimentado (CAT en dBase), con el fin de que este trabajo sea, además de una investigación académica (Tomo I), un módulo en soporte digital para su integración en el citado Tesaurus Jurídico General en castellano (Tomo II - Anexo III).